

# EVENTOS

II JORNADAS DE  
GESTIÓN DEL PATRIMONIO BIBLIOGRÁFICO

2019



crue

Universidades  
Españolas

Red de Bibliotecas  
REBIUN

# BERTRANA DE CAPÇALERA, UN PROYECTO DE HUMANIDADES DIGITALES

Xavier Ezquerra Elias

Laura Moré Melguizo

Jaume Rufí Pagès

II Jornadas de Gestión de Patrimonio Bibliográfico  
Santiago de Compostela, 6 y 7 de junio de 2019



Esta obra está sujeta a la [licencia Creative Commons Reconocimiento-  
NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/)  
([CC BY-NC-SA 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/))

## **BERTRANA DE CAPÇALERA, UN PROYECTO DE HUMANIDADES DIGITALES**

## **BERTRANA DE CAPÇALERA, A DIGITAL HUMANITIES PROJECT**

XAVIER EZQUERRA ELIAS<sup>1</sup>

LAURA MORÉ MELGUIZO<sup>2</sup>

JAUME RUFÍ PAGÈS<sup>3</sup>

Universitat de Girona. Biblioteca

**Resumen:** Con motivo de 150<sup>o</sup> y 125<sup>o</sup> aniversario del nacimiento de los escritores Prudenci y Aurora Bertrana respectivamente, la Biblioteca de la UdG, que custodia un fondo especial formado por la biblioteca y el archivo personal de los autores, quiso participar activamente en los actos de conmemoración de la efeméride. A partir de la detección de un vacío en el estudio de la obra periodística de ambos, iniciamos un proyecto de recopilación exhaustiva de artículos en una base de datos. El resultado es una interfaz web de consulta que permite buscarlos y listarlos según varios criterios y enlaza con el texto completo digitalizado, siempre que éste se encuentra disponible.

**Palabras clave:** Prensa, investigación, bibliografía

**Abstract:** In order to celebrate the 150th and 125th anniversary of the birth of the writers Prudenci and Aurora Bertrana, the Library of the UdG, that holds a special collection consisting of both authors' personal library and archive, wanted to participate in the commemorating acts. From detection of a gap in the study of their journalistic works, we started a project to compile their articles in a database. The resulting web interface allows article search and listing, according to several criteria and links to full text, when available.

**Keywords:** Press, research, bibliography

---

<sup>1</sup> [xavier.ezquerra@udg.edu](mailto:xavier.ezquerra@udg.edu)

<sup>2</sup> [laura.more@udg.edu](mailto:laura.more@udg.edu)

<sup>3</sup> [jaume.rufi@udg.edu](mailto:jaume.rufi@udg.edu)

## Introducción

La historia del *Fondo Prudenci y Aurora Bertrana*, que custodia la Biblioteca de la Universidad de Girona, empieza con una llamada de teléfono. En 1974, tras la muerte de Aurora Bertrana, su piso de la calle Llúria número 4 de Barcelona se pone a la venta y está siendo vaciado. La Diputación de Girona adquiere los cuadros de Prudenci, así como el fondo documental. Los cuadros son llevados al Museu d'Art de Girona y el fondo documental es depositado, inicialmente, en la Diputación y no es hasta algunos años después que son cedidos, por mediación del Profesor Modest Prats, al Colegio Universitario de Girona, que dependía de la Universidad Autónoma de Barcelona. El fondo permanece en un armario de la actual Facultad de Educación y Pedagogía hasta que, con la creación de la Universidad de Girona y su servicio de Biblioteca en 1991, el Profesor Modest Prats le confía a la directora de la Biblioteca el fondo para que sea finalmente procesado.

Por fin, en 1997, culmina el procesamiento del fondo: se catalogan los libros de la biblioteca personal, se realiza el inventario y catalogación de los manuscritos y la correspondencia y se crea una base de datos de dedicatorias. De esta forma descubrimos que, a pesar de haberlo bautizado *Prudenci y Aurora Bertrana*, en realidad su principal productora era Aurora Bertrana. El procesamiento también nos permitió conocer mejor la figura de Aurora, una mujer fascinante y muy avanzada para su época.

A lo largo de los años, con la difusión del fondo, hemos recibido nuevas donaciones que han contribuido a enriquecerlo y completarlo.

De qué se compone exactamente el fondo? La biblioteca personal suma unos 1200 ejemplares, la mayoría de los cuales son de literatura catalana, castellana, francesa e inglesa, ya que Aurora era políglota e realizaba traducciones de estas dos lenguas. Por supuesto, también se incluyen sus obras y las de su padre.

Respecto a los manuscritos, el fondo está formado por algunos originales literarios de Prudenci, como el de *L'impenitent*, una novela publicada en 1948 y que pertenece a la trilogía *Entre la terra i els núvols*, las obras de teatro, y muestras de su abundante producción periodística. En cuanto a Aurora, cuyo número de manuscritos es superior, cabe destacar los originales literarios publicados, como *La aldea sin hombres* o inéditos como *L'inefable Philip*, las libretas que recogen sus memorias, las conferencias feministas o sobre viajes que impartió en instituciones culturales como

el Ateneu Barcelonès, así como los artículos de prensa, en los que destacan también los de temática viajera.

El fondo también incluye correspondencia de ambos autores que nos permite reconstruir sus ricas redes de contactos. En el caso de Prudenci, cabe destacar algunos nombres del panorama cultural y político del momento, como Santiago Rusiñol, Joan Maragall, Joaquim Ruyra, Rafael Tasis, Ventura Gassol o Andreu Nin. Como en el caso de los manuscritos, también se conservan más cartas de Aurora, concretamente 132, así como un álbum de postales, entre los que destacan las cartas de Pau Casals y Salvador Espriu, entre muchos otros.

Además, el fondo incluye algunas fotografías y cuatro dibujos originales, tres de los cuáles realizados por Prudenci.

Por ser uno de los primeros fondos especiales ingresados en nuestra universidad y de unos escritores muy vinculados a Girona, el *Fondo Prudenci y Aurora Bertrana* es uno de los más emblemáticos para nuestra biblioteca.

### **Prudenci y Aurora Bertrana**

Prudenci Bertrana Comte, hijo de un propietario rural, nació en Tordera en 1867. Cursó estudios de pintura y a lo largo de su vida compaginó su faceta de pintor y profesor de arte con su vocación de escritor y periodista. De hecho sus textos reflejan a la perfección su faceta de pintor, ya que leer sus descripciones, sobre todo de los paisajes y de la luz, es casi como contemplar uno de sus cuadros.

Prudenci vivió una vida desgraciada, con la muerte de tres de sus cuatro hijos, así como constantes penurias económicas y siempre se sintió poco reconocido como pintor y escritor. Además, tras el escándalo generado por la publicación de *Josafat* y, posteriormente, del artículo *La locura de Álvarez de Castro*, que desmitificaba al supuesto héroe de los sitios durante la Guerra de Independencia, se ve forzado a abandonar su querida ciudad y a sus amigos e instalarse en Barcelona. Prudenci muere en Barcelona en 1941.

Aurora Bertrana Salazar nació en Girona en 1892. Desde pequeña sintió vocación por la escritura, pero su padre no le permitió desarrollarla, así que cursó estudios de música, como violonchelista, en Girona, en Barcelona y , más tarde, en Suiza, dónde formó un trío de jazz femenino. Acabó abandonando sus estudios de música para matricularse en la facultad de letras de la Universidad de Ginebra y se casó con un

ingeniero suizo, Mr Choffat, con el que vivió cuatro años en la Polinesia francesa. De la experiencia polinesia surgen sus primeros artículos, a los que inevitablemente seguirán los libros, dando ya rienda suelta a su vocación de escritora. Hizo una breve incursión en la política, presentándose en las listas del Congreso de la Segunda República por Esquerra Republicana en el año 1933, sin mucho éxito. Con el estallido de la Guerra Civil en 1936 se separa de Mr Choffat y parte al exilio, del que no vuelve hasta 1950. Tras la separación, la vida de Aurora se convierte en una lucha por superar las penurias económicas y los problemas de salud, siempre dependiendo de la bondad de sus amigos. En 1974 Aurora muere en un hospital de Berga.

### **La oportunidad: el Año Bertrana**

En 2017 se cumplían 150 años del nacimiento de Prudenci y 125 del nacimiento de su hija Aurora. Con motivo de esta doble efeméride la Generalitat de Catalunya declaró el Año Bertrana y se programaron numerosas actividades, así como la reedición de algunas de sus obras. Al tratarse de uno de nuestros fondos especiales más emblemáticos, la Biblioteca de la Universitat de Girona quiso participar activamente en la conmemoración.

A lo largo del año colaboramos con diferentes exposiciones cediendo documentos e organizamos también una muestra propia. También colaboramos en algunas de las nuevas ediciones y reediciones de los autores, que se basaron en la consulta de algunos de los manuscritos que custodiamos en nuestra biblioteca.

Sabíamos que, a pesar de todos los años trabajando para la preservación y la difusión de este fondo, todavía gran parte de la ciudadanía desconocía de su existencia. Así que pensamos que sería interesante acercarlo al gran público a través de unas visitas guiadas y de la edición de unos puntos de libro promocionales con el exlibris del fondo y una cita literaria de ambos.

Nos apetecía ir más allá y hacer algo que trascendiera el Año Bertrana, crear un producto propio que resultara útil a los investigadores, aprovechando nuestra experiencia y el conocimiento del fondo. Éramos conscientes de que no existía ningún repertorio o bibliografía que recogiera de forma exhaustiva la producción periodística tanto de Prudenci como de Aurora y que, por lo tanto, eran las facetas menos estudiadas de estos escritores. De esta forma nació este proyecto, con el ambicioso

objetivo de recopilar toda la producción periodística de ambos autores, llenando de esta forma el vacío existente y promoviendo su estudio e investigación.

Para el personal de la Biblioteca este proyecto supuso un reto porque requería salir de nuestra zona de confort, el procesamiento técnico, para convertirnos en parte en investigadores. El punto de partida fueron los artículos que incluye el fondo, tanto los recortes publicados, como los manuscritos previos a la publicación como las pruebas de imprenta con correcciones manuscritas. También consultamos fuentes externas como trabajos académicos, artículos publicados sobre el tema, catálogos de exposiciones, prólogos, estudios y bibliografías incluidas en libros publicados.

Aprovechamos también la proximidad de varios profesores de la Universitat de Girona expertos en Aurora o Prudenci, como son Xavier Pla, Margarida Casacuberta, Mariàngela Vilallonga o Oriol Ponsatí-Murlà, este último además Comisario del Año Bertrana y editor de algunas de las reediciones y ediciones.

Ya que nos habíamos propuesto recopilar toda la producción periodística de ambos autores y aprovechando los numerosos proyectos de digitalización que se han llevado a cabo en las últimas décadas, decidimos que, siempre que fuera posible, daríamos acceso a los documentos finales, a través de portales como *ARCA*<sup>4</sup> o la *Biblioteca Virtual de Prensa Histórica*<sup>5</sup>.

El resultado es una base de datos que permite buscar y listar los artículos según varios criterios (título, fecha, periódico/revista, serie) y, en la mayoría de los casos, permite la visualización en pantalla o la impresión de los artículos para su lectura o análisis. *Bertrana de Capçalera* (Bertrana de Cabecera), como hemos bautizado la base de datos, haciendo un juego de palabras, pretende ser una herramienta activa, colaborativa y en crecimiento que recoja y ordene la obra periodística de Prudenci y Aurora Bertrana, al mismo tiempo que la acerque a los lectores y facilite la investigación.

### **Metodología de trabajo**

Ante el reto que se nos planteaba, decidimos aprovechar nuestros puntos fuertes: el alto nivel de implicación y de motivación de todo el personal de la Biblioteca con

---

<sup>4</sup> [https://arca.bnc.cat/arcabib\\_pro/ca/inicio/inicio.do](https://arca.bnc.cat/arcabib_pro/ca/inicio/inicio.do)

<sup>5</sup> <http://prensahistorica.mcu.es/es/inicio/inicio.do>

respecto a los fondos especiales, así como la fuerte vinculación emocional con este fondo por tratarse de dos autores de la ciudad, y nuestra experiencia profesional en la búsqueda de información. De esta forma, *Bertrana de Capçalera* se convirtió en un proyecto totalmente transversal en el cual han participado desde técnicos informáticos a personal administrativo, pasando por un diseñador gráfico y bibliotecarios, todos ellos coordinados por el responsable de la Biblioteca del Campus de Barri Vell y la responsable de los Fondos Especiales UdG. Así pues, se dedicó un equipo de quince personas, la mayoría de ellas en la tarea de entrada de datos, de una forma intensiva, lo que permitió alcanzar los objetivos en un espacio de tiempo relativamente breve, de tan sólo unos meses.

El reto consistía en iniciar un proceso de creación colectiva de un producto propio del cual se podría ir observando a diario el crecimiento, la mejora y la utilidad. Como punto de partida, se inició el vaciado de referencias a partir de las biografías de ambos autores, así como las bibliografías parciales incluídas en algunos de sus libros publicados, así como las incluídas en trabajos académicos y páginas web especializadas. De esta forma se repartieron las fuentes de información y se distribuyeron las tareas.

A partir del marco proporcionado por la trayectoria de ambos autores por diferentes cabeceras a lo largo de sus vidas, se delimitaron diferentes ámbitos de recopilación. En el caso de Aurora, su obra periodística es inferior a la de su padre y, al menos, por lo respecta a la etapa de los años 20 y 30, contamos con repertorios y estudios bastante exhaustivos. Más compleja resultó la recopilación de los artículos publicados en revistas extranjeras, correspondientes a su etapa de estudiante en Suiza, a los cuatro años de su estancia en la Polinesia francesa, así como la etapa del exilio (entre 1938 y 1950), por no encontrarse disponibles en línea. Por último, faltaba también un conocimiento en profundidad de su participación en publicaciones tras su retorno a Cataluña, durante el franquismo.

Respecto a Prudenci, se distribuyeron entre varias personas las diferentes publicaciones en las cuales escribía asiduamente. Cada uno se encargaba de buscar y entrar en la base de datos los artículos correspondientes a la publicación que le había sido adjudicada. Después, debían de remitirse al fondo en papel para comprobar que no existieran otros artículos en aquella cabecera que no hubieran sido referenciados en las fuentes en las que nos habíamos basado y buscando posibles



pistas en los patrones de publicación que nos permitieran descubrir nuevos artículos. Además, la búsqueda en los portales que contenían las publicaciones digitalizadas, nos permitieron recuperar artículos no referenciados hasta el momento, como es el caso de algunos artículos de *La Veu de Catalunya*, cabecera en la que Prudenci escribió regularmente durante catorce años.

El seguimiento del proyecto se realizaba con reuniones semanales de puesta en común del trabajo hecho hasta el momento y resolución de dudas, así como para trazar nuevas líneas de trabajo y abrir nuevos frentes de búsqueda.

De esta forma se consiguió completar las grandes series de la etapa barcelonesa de Prudenci: los 125 artículos de la serie *Crònica de L'Esquella de la Torratxa* (1912-1914), los 36 artículos de la serie *Ideari barbre de El Poble Català* (1914), los 428 artículos de la serie *Ideari bàrbar de La Publicidad* (1920-1922) y los 398 *Impromptus* de *La Veu de Catalunya* (1922-1936). Asimismo, se ha conseguido recopilar una buena muestra de la ingente actividad de Prudenci como crítico teatral de la escena barcelonesa en algunas de estas publicaciones.

### **Infraestructura técnica**

En un principio, cuando nos planteamos el proyecto, pensamos en darles a sendas bibliografías un formato de lista que enlazara con los textos completos, cuando éstos estuvieran disponibles. Cuando nos dimos cuenta de la magnitud de la producción de Prudenci en seguida descartamos esa opción y buscamos la ayuda de la Sección informática de la Biblioteca, que nos propuso crear una base de datos que facilitara tanto el proceso de entrada de datos como la recuperación de la información.

Así pues, se creó una base de datos que permite la entrada de información múltiple y de forma simultánea, a partir de una sencilla plantilla de edición de registros que incluye los siguientes campos: autor, revista, título, URL, fecha texto (tal y como aparece en la publicación), fecha formateada y año (para la ordenación), numeración y páginas y serie (si aplicable), además de otros campos de gestión interna. El formato de este entorno de trabajo es una única tabla que permite búsquedas simples o bien búsquedas avanzadas y filtrado por fondo (o sea, Aurora o Prudenci).

En cuanto a la interfaz de consulta para usuarios, se presenta en dos tablas diferenciadas, una para cada autor, con los siguientes campos: título, año de publicación, fecha de publicación, cabecera, numeración + páginas y serie. La interfaz

de consulta permite buscar y filtrar por cualquier palabra, así como ordenar alfabética o cronológicamente.

El título del artículo es a la vez el enlace con el texto completo, siempre que éste se encuentre disponible. Al no tratarse de enlaces permanentes, siempre hemos sido conscientes de que será necesario revisarlos periódicamente para comprobar que siguen funcionando. También tendremos que comprobar regularmente si algunas de las cabeceras que no estaban digitalizadas en el momento de entrar los datos se encuentran ya disponibles en línea.

Todo este sistema de información tenía que ser accesible al resto de sistemas de información de una forma flexible y estandarizada, por eso se ha optado por las siguientes herramientas. El framework está basado en RapidApp (Perl + Ajax + ExtJs 3.0), siguiendo un modelo de patrón “vista controlador” y es extensible. El entorno de trabajo es el navegador web, que es un entorno fácil y cómodo ya que es de uso habitual. Respecto a los roles de trabajo, se establecieron tres a distintos niveles: administrador, editor (entrada de datos) y usuario (consulta).

La funcionalidad de este entorno de trabajo es la exportación de información a nivel local, ya que los datos tienen que poder ser exportados y publicados en la página web del portal *Fondos Especiales UdG*, con capacidad de mostrar informes en formato txt, csv, xls, json, etc. Además, ofrece la funcionalidad de obtener información de forma remota desde otros sistemas de información.

La base de datos está construída en Sqlite, un tipo de base de datos relacional contenida dentro de una librería escrita en lenguaje de programación C, y pensada para integrarse dentro de otros programas.

Como el objetivo final era aflorar la información en el portal *Fondos Especiales UdG*, se utilizó REST API (Representational State Transfer), una arquitectura de programa pensada para sistemas distribuidos basados en web, que permite obtener la información de forma remota y procesarla creando una tabla con capacidad de ordenación, filtrado y búsqueda, a partir de varios criterios. Las herramientas tecnológicas que lo hacen posible son Javascript, JQuery y JQuery Table.

## **Diseño**

Como *Bertrana de Capçalera* tenía que integrarse dentro del portal *Fondos Especiales UdG*, que depende del sitio web de la Biblioteca, este contexto nos imponía unas

limitaciones técnicas: por un lado, el gestor de contenidos no es muy amigable ni flexible y, por el otro, teníamos que ceñirnos a la imagen institucional. Esa es la principal razón por la que optamos por el formato tabla, a pesar de que no fuera el más atractivo. Para mejorar un poco la imagen de la interfaz se nos ocurrió diseñar una cabecera de página, que se inspira en las portadas de los periódicos de época, reproduciendo el título del proyecto con una tipografía que imita las de las publicaciones del primer tercio del siglo XX.

Con esta cabecera se consigue un doble objetivo, por un lado crear un elemento distintivo que permite identificar la página web y, a la vez, hacerla un poco más atractiva.

### **El resultado y retos de futuro**

Una vez finalizado el Año Bertrana y a día de hoy, hemos conseguido reunir 1509 artículos de Prudenci y 148 de Aurora y que ya se han elaborado varios trabajos académicos a partir de la consulta de *Bertrana de Capçalera*. De esta forma cumplimos el objetivo del proyecto de crear una herramienta que sirva a los investigadores para estudiar la faceta periodística de estos dos autores y contribuya a difundirla.

Estamos orgullosos también porque este proyecto ha demostrado ser un éxito como modelo de trabajo colaborativo y transversal en el seno de la Biblioteca, aprovechando la motivación y las habilidades personales de cada uno, y esperamos poder exportarlo a nuevos proyectos.

Como retos de futuro, nos planteamos que *Bertrana de Capçalera* siga creciendo con nuevas referencias y nuevos enlaces que permitan acceder al texto completo de un mayor número de artículos. Una nueva línea de trabajo podría ser la vinculación de los manuscritos originales de los artículos, con las pruebas de imprenta corregidas y la forma final publicada. Esto permitiría ir más allá, proporcionando a los investigadores una herramienta para poder estudiar la evolución de los artículos desde su concepción hasta su publicación.

## Bibliografía

- ARCA: *arxiu de revistes catalanes antigues* [en línea]. Disponible en: [https://arca.bnc.cat/arcabib\\_pro/ca/inicio/inicio.do](https://arca.bnc.cat/arcabib_pro/ca/inicio/inicio.do) [consulta: 16 abril 2019]
- Bertrana, Prudenci, 1936. *Impromptus I*. Barcelona: Llibreria Catalonia.
- Bertrana, Prudenci, 2014. *Josafat*. Girona: Edicions de la Ela Geminada.
- Bertrana, Prudenci, 1965. *Obres completes*. Barcelona: Selecta.
- Bertrana, Prudenci, 2017. *Tots els contes*. Girona: Edicions de la Ela Geminada.
- Biblioteca Virtual de Premsa Històrica [en línea]. Disponible en: <http://prensahistorica.mcu.es/es/inicio/inicio.do> [consulta: 16 abril 2019].
- Bonnín, Catalina, 1991. *Aurora Bertrana : vida i obra : 1892-1974*. Tesis doctoral. Universitat de les Illes Balears.
- Fons Prudenci i Aurora Bertrana [en línea]. Disponible en: <http://www2.udg.edu/fonsespecialsbiblioteca/Bertrana> [consulta: 16 abril 2019].
- Fulcarà, M. Dolors, et al., 1989. *Prudenci Bertrana i la seva època*. Girona: Generalitat de Catalunya.
- Jerez, Yairen, 2014. *Els intel·lectuals de "La Nova Catalunya" de L'Havana*. Trabajo fin de máster. Girona: Universitat de Girona.
- Memòria esquerra.cat [en línea]. Disponible en: <http://memoriaesquerra.cat/plana.php?veure=inici> [consulta: 16 abril 2019]
- Montañà, Daniel y Rafart, Pep, 2017. *Paradisos rurals : el Berguedà en la vida i l'obra de Prudenci Bertrana i Aurora Bertrana*. Valls: Cossetània.
- Portell, Carmina, 1999. *Ideari barbre (El Poble català, 1914), Ideario bàrbar (La Publicidad, 1920-1922) de Prudenci Bertrana : introducció a l'estudi i edició crítica*. Trabajo de investigación de doctorado. Girona: Universitat de Girona.
- Premsa digitalitzada [en línea]. Disponible en: <http://www.girona.cat/sgdap/cat/premsa.php> [consulta: 16 abril 2019].
- Pujol Prat, Judit, 2017. *Prudenci Bertrana, periodisme literari en el marc de la I Guerra Mundial*. Trabajo de fin de máster. Girona: Universitat de Girona.
- Real, Neus, 2007. *Aurora Bertrana, periodista dels anys vint i trenta*. Girona: CCG Edicions.
- Real, Neus, 2008. *Aurora Bertrana, viatgera*. Girona: CCG Edicions.

Real, Neus, 2009. Aurora Bertrana. En: *Escriptores republicanes* [en línea]. Disponible en: <http://filcat.uab.cat/gelcc/escriptors/novelistes/Bertrana/index.html> [consulta: 16 abril 2019]

Rufí Pagès, Jaume, 2017. Bertrana de capçalera: la gran sèrie barcelonina de Prudenci Bertrana. *L'Erol: revista cultural del Berguedà* [en línea]. Berga: Àmbit de Recerques del Berguedà, nº 134, pp. 14-17 [consulta: 16 abril 2019]. ISSN 0212-0445. Disponible en: <https://www.raco.cat/index.php/Erol/article/view/332056/430662>

Vila Gelada, Àngel, 2018. *Prudenci Bertrana, periodista: els articles de l'Esquella de la Torratxa* [en línea]. Trabajo de fin de grado. Girona: Universitat de Girona [consulta: 16 abril 2019]. Disponible en: <http://hdl.handle.net/10256/15932>

